

主编：于尔根·罗伦茨 编译：朱章才

# 德语常用动词例解

外语教学与研究出版社

# DIE HÄUFIGEN DEUTSCHEN VERBEN MIT BEISPIELEN

德 语 常 用 动 词 例 解

主编：于尔根·罗伦茨

编译：朱章才

外语教学与研究出版：

## 德语常用动词例解

朱章才 编译

---

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 4印张 77千字

1982年8月第1版 1982年8月北京第一次印刷

印数1—9,000册

---

书号：9215·106 定价：0.42元

## 前 言

这本动词手册共收入486个德语中最常用的动词。其中绝大部分动词属于德语的两千个基本词汇，掌握了这两千个基本词汇，就能读懂一般性的、不太难的文章。有一部分动词之所以收入本书，是因为这些动词常常出现在有关中国情况的德文文章中。

本书有助于一切德语学习者：有助于自学，也有助于备课。本书对每个动词都标出可分成分（**ab/fahren**）、注明完成时的构成方法（用 **haben** 或者用 **sein**）、不规则动词则列出基本形式（过去时单数第三人称 **nahm ab**，现在完成时单数第三人称 **hat abgenommen**）。

此外，本书说明各个动词在句子中如何使用。为此，每个动词都举出一个或几个句型结构和例句。句型结构表示：一个动词必须搭配哪些句子成分才能使句子在语法上完整、正确。这里必须注意的是，句型结构仅仅表示句子的“骨架”，亦即核心句子，它几乎可以根据上下文和场合的不同任意地加以扩展。

**Beispiel:**     **Onkel Ludwig/holte/Klaus/ab.**

**Onkel Ludwig/holte/Klaus/trotz des schlechten Wetters/am späten Abend vom  
              Bahnhof ab.**

例如：路德维希叔叔／接／克劳斯。

路德维希叔叔 / 冒着恶劣的天气 / 深夜 / 到火车站 / 接 / 克劳斯。

动词的句型结构列在左栏动词不定式下面：其中有动词和从语法角度看来必不可少的句子成分，不包括主语，因为它不必特别强调。在下面表中，列出本书所用的句子成分的缩写符号。在各种语法书中，这类缩写符号不尽相同。本书使用了“DUDEN”语法的缩写符号。为了方便起见，右边标出了可以用来对各句子成分提问的疑问词。

缩写	名称	疑问词
A	四格宾语	wen, was
D	三格宾语	wem
G	二格宾语	wessen
auf--A	介词宾语 (auf + 四格)	worauf (wo(r)- + Präposition)
S	地点、时间状语 (场合)	wo, wann
R	地点状语 (方向)	wohin, woher
EO	一、四等位格	wie, was, als was, als wen
AR	方式状语	wie, was, als wen
INF	不定式	---

Beispiel:

abholen + A

Onkel Ludwig holte Klaus ab.

路德维希叔叔接克劳斯。

Wen holte Onkel Ludwig ab?

路德维希叔叔接谁?

Li Ming holt ein Pakt ab.

李明取一个包裹。

Was holt Li Ming ab?

李明取什么?

在有些句型结构里，句子成分是用括号括起来的：ab/holen + A(+R) Onkel Ludwig holt Klaus (vom Bahnhof) ab. 路德维希叔叔(从火车站)接克劳斯。括号( )表示：核心句子可以扩展加上R部分，即除了“接某人/取什么东西”这种句型外，还有“从哪里接某人/从哪里取什么东西”这种句型。

句型结构前的编号1., 2., 指出了动词应用时意义上的区别。例如动词ab/nehmen随句型结构不同，而有如下四种意思：1.举行、进行；2.购买某人的东西；3.去掉或拿掉某件东西；4.变小、变少(减少)。

例句前的P<sub>1</sub>和P<sub>2</sub>说明一个动词构成被动式的可能性。

P<sub>1</sub>表示：动词在这一句型结构里，能构成被动式，用“werden”和第二分词可以构成一个过程被动式句子(Die mündliche Prüfung wird von mehreren Lehrern abgenommen.)

P<sub>2</sub>表示：该动词只能用“es”构成无人称被动式：(Es wird auf Sauberkeit geachtet.)

这本动词手册不能起字典的作用。它是从教学实践中产生的，目的在于帮助学习者避免因不知道一个动词可以支配多少和哪些句子成分而产生的错误。但由于作为本书基础的、“依赖关系”语法的语言学模式刚刚开始应用于作为外语的德语教学，所以缺点和不足之处在所难

免。在编写这本动词手册的过程中，我们参考了以下的书：

Engel, Schumacher: Kleines Valenzlexikon deutscher Verben    Tübingen 1978

《恩格尔，舒曼赫：袖珍德语动词配价辞典》，图本根一九七八年版。

Wahrig: dtv-Wörterbuch der deutschen Sprache    München 1978 《瓦里希：德语袖珍出版社——德语词典》，慕尼黑一九七八年版。

主编：Der DAAD-Rektor Jürgen Lorenz

德意志联邦共和国学术交流中心专家 于尔根·罗伦茨

编译：朱章才

一九八〇年十一月于北京

## Vorwort

Diese Verbliste enthält 486 der häufigsten Verben des Deutschen. Die meisten gehören zum Grundwortschatz Deutsch, d.h. zu den etwa 2000 häufigsten Wörtern, mit denen man allgemeine, nicht zu schwere Texte verstehen kann. Ein Teil der Verben ist deswegen in die Verbliste aufgenommen, weil diese Verben häufig in deutschsprachigen Texten über China vorkommen.

Diese Verbliste ist eine nützliche Hilfe für alle Deutsch Lernenden: sie hilft beim Selbststudium ebenso wie bei der Vorbereitung des Unterrichts. Diese Verbliste enthält zu jedem Verb Angaben zur Trennbarkeit (ab/fahren), zur Bildung des Perfekts (mit „haben“ oder „sein“) und bei unregelmäßigen Verben die Stammformen (3.Person Singular Präteritum: nahm ab, 3.Person Singular Perfekt: hat abgenommen).

Außerdem gibt die Verbliste an, wie ein Verb im Satz verwendet wird. Dazu sind zu jedem Verb ein oder mehrere Satzbaupläne angegeben sowie Beispielsätze. Der Satzbauplan

zeigt, welche Satzglieder ein Verb bei sich haben muß, damit der Satz grammatisch vollständig und richtig ist. Dabei ist jedoch zu beachten: der Satzbauplan gibt nur das „Gerüst“ bzw. einen Kernsatz an; er kann je nach Zusammenhang des Textes oder der Situation fast beliebig erweitert werden.

Beispiel: Onkel Ludwig/holte/Klaus/ab.

Onkel Ludwig/holte/Klaus/trotz des schlechten Wetters/am späten Abend/vom Bahnhof/ab.

Die Satzbaupläne für die Verben stehen in der linken Spalte unter dem Infinitiv: sie enthalten das Verb und außer dem Subjekt, das nicht besonders erwähnt wird, die Satzglieder, die aus grammatischer Sicht notwendig sind. In der folgenden Übersicht sind die Abkürzungen für die Satzglieder angegeben; da die Benennung in den verschiedenen Grammtiken unterschiedlich ist, werden die Bezeichnungen der DUDEN-Grammatik verwendet. Zur Erleichterung sind rechts Fragewörter angegeben, mit denen das Satzglied erfragt werden kann.

Abkürzung	Bezeichnung	Fragewort
A	Akkusativobjekt	wen, was

D	Dativobjekt	wem
G	Genitivobjekt	wessen
auf—A	Präpositionalobjekt mit auf und Akkusativ	worauf (wo(r)- + Präposition)
S	Raum-, Zeitergänzung (situativ)	wo, wann
R	Raumergänzung (Richtung)	wohin, woher
EO	Gleichsetzungsnominativ, Gleichsetzungsakkusativ	wie, was, als was, als wen
AR	Artergänzung	wie, was, als was
INF	Infinitiv	—

Beispiel:

ab/holen+A	Onkel Ludwig holte <b>Klaus</b> ab. <b>Wen</b> holte Onkel Ludwig ab? Li Ming holt <b>ein Paket</b> ab. <b>Was</b> holt Li Ming ab?
------------	--

In einigen Satzbauplänen sind Satzglieder eingeklammert: ab/holen +A(+R) Onkel Ludwig holt Klaus (vom Bahnhof) ab. Die Klammer ( ) bedeutet: der Kernsatz kann um das Satzglied R erweitert werden: neben den Sätzen vom Typ „jemanden/etwas abholen“ gibt es auch noch Sätze vom Typ „jemanden/etwas irgendwoher abholen“.

Die Numerierung 1., 2. vor den Satzbauplänen weist auf Bedeutungsunterschiede bei der Verwendung des Verbs hin. So hat das Verb ab/nehmen je nach Satzbauplan die Bedeutung 1. etwas veranstalten, durchführen; 2. jemandem etwas abkaufen; 3. etwas entfernen; 4. kleiner, geringer werden. Die Abkürzungen P1 und P2 vor dem Beispielsatz geben die Passivfähigkeit eines Verbs an.

**P1 bedeutet:** das Verb ist in diesem Satzbauplan voll passivfähig; mit „werden“ und dem Partizip Perfekt kann ein Satz im Vorgangspassiv gebildet werden. (Die mündliche Prüfung wird von mehreren Lehrern abgenommen.)

**P2 bedeutet:** dieses Verb kann nur ein unpersönliches Passiv mit „es“ bilden (Es wird auf Sauberkeit geachtet.)

Diese Verbliste kann nicht den Anspruch eines Wörterbuches erfüllen. Sie ist aus der praktischen Unterrichtsarbeit entstanden und soll gezielt helfen, Fehler zu vermeiden, die dadurch entstehen, daß der Lernende nicht weiß, wieviele und welche Satzglieder ein Verb regiert. Da das zugrunde liegende linguistische Modell der Dependenzgrammtik aber erst in Ansätzen für den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht nutzbar gemacht worden ist, sind Mängel und Unzulänglichkeiten nicht zu vermeiden. Bei der Erstellung der Verbliste haben folgende Bücher als Hilfe gedient: Engel, Schumacher: Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, Tübingen 1978. Wahrig: dtv-Wörterbuch der deutschen Sprache, München 1978.

## A

**ab/fahren** (fuhr ab, ist abgefahren)

—

Gleich fährt der Zug ab.

火车马上就开了。

— +R

Der Zug fährt **vom Südbahnhof** ab.

火车从南站开出。

**abgeben** (gab ab, abgegeben hat)

1. — +A

Hast du den Brief abgegeben?

你把信发走了吗?

2. — (+D) +A

P<sub>1</sub> Mein Freund gibt **(mir) einen Apfel** ab.

我的朋友给我一个苹果。

**ab/hängen** (hing ab, hat abgehängt)

— +von—D

Unser Ausflug hängt **vom Wetter** ab.

我们的郊游取决于天气。

**ab/holen** (haben)

— +A(+R)

P<sub>1</sub> Onkel Ludwig holte **ihn** (vom Bahnhof) ab.

路德维希叔叔(到火车站)接他。

**ab/machen** (haben)

1. — +A +mit—D

P<sub>1</sub> Herr Meier machte **einen Termin mit dem Arzt** ab.

迈尔先生和医生商定一个日期。

2. — +A(+R)

P<sub>1</sub> Der Junge macht **den Schmutz** (von seinen Schuhen) ab.

男孩弄掉(鞋上的)脏东西。

**ab/nehmen** (nahm ab, hat abgenommen)

1. — +A

P<sub>1</sub> Mehrere Lehrer nehmen **die mündliche**

好些教师在进行口试。

Prüfung ab.

2. — +A+D

P<sub>1</sub> Niemand nahm **dem Dieb das gestohlene Fahrrad** ab.

没有人买小偷偷来的自行车。

3. — +A(+R)

Der Vater nahm **das Bild** (von der Wand) ab.

父亲(从墙上)取下图画。

4. — +um—A

Die Produktion nahm **um ein Viertel** ab.

生产减少了四分之一。

ab/schließen (schloß ab, hat abgeschlossen)

1. — +A

P<sub>1</sub> Ich schließe **die Tür** ab.

我锁上门。

2. — +A(+AR)

P<sub>1</sub> Peter hat **die Prüfungen** (erfolgreich) abgeschlossen.

彼得(园满地)考完了试。

3. — +mit—D

Das Gymnasium schließt **mit dem Abitur** ab.

完全中学以毕业考试结业。

absolvieren (haben)

— +A

P<sub>1</sub> Klaus hat **die Mittelschule** absolviert.

克劳斯中学毕业了。

ab/trocknen (haben)

— +A

P<sub>1</sub> Die Mutter trocknet **das Kind** ab.

母亲把孩子身上擦干。

— +D+A

P<sub>1</sub> Ich trockne **(mir) die Hände** ab.

我擦干手。

ab/warten (haben)

— +A

P<sub>1</sub> Alle warten **die Entscheidung der Lei-**

大家等待着领导的决定。

**achten** (haben)

1. — +A

2. — +auf—A

**an/bauen** (haben)

— +A

**an/bieten** (bot an, hat angeboten)

— +D+A

**ändern** (haben)

1. — +A

2. sich/A —

**an/fangen** (fing an, hat angefangen)

1. — +A

2. — +mit—D

3. — (+S)

tung ab.

P<sub>1</sub> Die Schüler sollen **die Lehrer** achten.

P<sub>2</sub> Achten Sie **auf Ihre Gesundheit!**

P<sub>1</sub> Die Bauern bauen **Reis** an.

Herr Wang bietet **seinem Gast eine Tasse Tee** an.

P<sub>1</sub> Ich lasse **meinen Mantel** ändern.

Die Zeiten ändern sich.

Das Wetter ändert sich.

P<sub>1</sub> Der Schriftsteller fängt **ein neues Buch** an.

P<sub>1</sub> Der Schüler fängt **mit seinen Hausaufgaben** an.

— Die Filmvorführung fängt (um 7 Uhr) an.

学生应该尊敬老师。

请您注意健康!

农民们种植水稻。

王先生给客人敬了一杯茶。

我让人改我的大衣。

时代在变化。

天气在变化。

作家开始写一本新书。

学生开始做家庭作业。

电影(七点)开演。

**an/grreifen** (griff an, hat angegriffen)

— +A P<sub>1</sub> Die feindlichen Soldaten griffen **das Dorf an**. 敌军进攻村庄。

**an/halten** (hielt an, hat angehalten)

1. — +A P<sub>1</sub> Der Polizist hält **den Lastwagen an**. 警察拦住卡车。

2. — +A +zu—D P<sub>1</sub> Die Mutter hält **das Kind zur Sauberkeit an**. 母亲让孩子保持清洁。

**an/kommen** (kam an, ist angekommen)

1. — +S — Der Zug kommt **in Peking an**. 火车到达北京。

2. es kommt an + auf—A — (**Bei der Aufnahmeprüfung**) kommt es **auf gute Leistungen an**. (入学考试时)关键在于要有好的成绩。

**an/machen** (haben)

1. — +A P<sub>1</sub> Peter macht **das Licht an**. 彼得开开灯。

2. — +A(+S) P<sub>1</sub> Der Arbeiter macht **ein Schild (an der Tür) an**. 工人(在门上)挂上一个牌子。

**an/nehmen** (nahm an, hat angenommen)

— +A P<sub>1</sub> Alle nehmen **den guten Vorschlag an**. 大家接受了这个好建议。

**an/reden** (haben)

1. — +A P<sub>1</sub> Der Esel redete **die anderen Tiere an**. 驴子和其他动物打招呼。

2. — +A+AR P<sub>1</sub> **Fremde** redet man **mit Sie an**. 对陌生人用“您”称呼。

**an/rufen** (rief an, hat angerufen)

1. — +A

P<sub>1</sub> Der Soldat ruft **den Unbekannten an.**

士兵呼唤陌生人。

2. — +A

P<sub>1</sub> Peter ruft **seinen Freund an.**

彼得给他的朋友打电话。

3. — +S

P<sub>2</sub> Die Schülerin ruft **zu Hause an.**

女学生给家里打电话。

**an/schießen** (schloß an, hat angeschlossen)

1. — +A

P<sub>1</sub> Schließen Sie bitte **das Tonbandgerät an!**

请您把录音机接上电源!

2. sich/A— +D

— Die meisten Bauern schlossen sich **den Genossenschaften an.**

大多数农民都参加了合作社。

**an/sehen** (sah an, hat angesehen)

1. — +A

P<sub>1</sub> Das Kind sieht **seinen Vater an.**

孩子看着父亲。

2. — +A +EO

P<sub>1</sub> Man sieht **diese Klassen als Orientierungsstufe an.**

人们把这些年级看作定向阶段。

3. sich/D— +A

— Wollen wir uns **den Film ansehen?**

我们要看这部电影吗?

**antworten** (haben)

— +D +auf—A

P<sub>1</sub> Er antwortet **mir auf meine Frage.**

他向我回答问题。

— +D

Er antwortet **mir.**

他回答我。

— +auf—A

Er antwortet **auf meine Frage.**

他回答我的问题。

**an/wachsen** (wuchs an, ist angewachsen)